

KONTRAK PEMBELIAN

采购合同

Nomor Kontrak 合同号: IRNC-M-21294

Kontrak Pembelian (selanjutnya disebut "Kontrak") ini dibuat pada tanggal 23 April 2021 di Morowali, Provinsi Sulawesi Tengah oleh kedua belah pihak:

本采购合同（以下称之为“合同”）签署于 2021 年 04 月 23 日，地点位于印尼中苏拉威西省，Morowali 县，由下列双方当事人：

Pihak Pembeli (yaitu Pihak Pertama)

PT. INDONESIA RUIPU NICKEL AND CHROME ALLOY

买方即甲方：印尼瑞浦镍铬合金有限公司

Alamat 地址：JL. TRANS SULAWESI (KAWASAN IMIP) FATUFIA BAHODOPI KAB. MOROWALI, SULAWESI TENGAH

NPWP 税号：74.613.637.3-833.001

Pihak Penjual (yaitu Pihak Kedua)

卖方即乙方：TOKO AUNIS PRINT OFFSET

Alamat 地址：JL. MANUNGAL LR. MEOHAI, RT. 23 RW.11 ANDUONOHU, POASIA, KOTA KENDARI, 93232

NPWP 税号：15.753.202.9-811.000

Setelah bermusyawarah, mencapai kesepakatan dengan syarat dan ketentuan sebagai berikut :

经共同协商，同意达成以下条款：

Pasal 1 Spesifikasi, Jumlah dan Harga Barang

第一条 货物规格、数量与价格

No 编号	Code Purchase 采购编号	NAMA BARANG DAN SPESIFIKASI 物品名称及规格		SATUAN 单位	JUMLAH 数量	HARGA(IDR) 单价(印尼盾)	TOTAL(IDR) 总价(印尼盾)
1	210418039	Safety Month Banner 1 (UTAMAKAN KESELAMATAN, FOKUSKAN PENCEGAHAN, TINGKATKAN PENGETAHUAN DAN HINDARI PELANGGARAN ATURAN) 安全月条幅一（安全第一，重在预防，加强教育，杜绝违章）	Panjang/长 7000mm * Lebar/ 宽 1000mm Bahan/材质:Vinyl Korea/喷绘布 440 gsm glossy	lembar/幅	90	385,000	34,650,000
2	210418040	Safety Month Banner 2 (RAJIN CUCI TANGAN, PAKAI	Panjang/长 7000mm * Lebar/	lembar/幅	30	385,000	11,550,000

		MASKER, RAJIN DESINFEKSI, KURANGI BERKUMPUL, BANYAK VENTILASI) 安全月条幅二 (勤洗手, 戴口罩, 勤消毒, 少聚集, 多通风)	宽 1000mm Bahan/材质:Vinyl Korea/喷绘布 440 gsm glossy				
3	210418041	Safety Month Banner 3 (SEMUA ORANG MEMANAJEMEN KESELAMATAN PRODUKSI , KEWASPADAAN SEMUA BAHAYA BERSEMBUNYI) 安全月条幅三 (安全生产人人 管 事故隐患处处防)	Panjang/长 7000mm * Lebar/ 宽 1000mm Bahan/材质:Vinyl Korea/喷绘布 440 gsm glossy	lembar/幅	60	385,000	23,100,000
4	210418042	Safety Month Banner 4 (MEMATUHI PERATURAN LALU LINTAS DILARANG MENGEBUG DAN BERKENDARA DALAM KEADAAN MABUK) 安全月条幅四 (交通安全要遵 守 飙车喝酒不可有)	Panjang/长 7000mm * Lebar/ 宽 1000mm Bahan/材质:Vinyl Korea/喷绘布 440 gsm glossy	lembar/幅	10	385,000	3,850,000
5	210418043	Safety Month Banner 5 (HARGAI DAN CINTAI KESEHATAN NYAWA MENCEGAH KERACUNAN GAS) 安全月条幅五 (珍爱生命健康 预防煤气中 毒)	Panjang/长 7000mm * Lebar/ 宽 1000mm Bahan/材质:Vinyl Korea/喷绘布 440 gsm glossy	lembar/幅	10	385,000	3,850,000
6	210418044	Safety Month Banner 6 (LINGKUNGAN INDAH MERUPAKAN HARTA DAN KEBAHAGIAAN KITA BERSAMA) 安全月条幅六 (绿水青山就是 金山银山)	Panjang/长 7000mm * Lebar/ 宽 1000mm Bahan/材质:Vinyl Korea/喷绘布 440 gsm glossy	lembar/幅	20	385,000	7,700,000
7	210418045	Security Month Banner 7 (Air adalah sumber kehidupan. Adalah solusi dari segala pencemaran lautan.) 安全月条幅七 (保护海洋, 人 人有责; 滴滴水源, 不可污染)	Panjang/长 7000mm * Lebar/ 宽 1000mm Bahan/材质:Vinyl Korea/喷绘布 440 gsm glossy	lembar/幅	15	385,000	5,775,000

8	210418046	Safety Month Banner 8 (CINTAI LINGKUNGANMU SEPERTI MENCINTAI KELUARGAMU) 安全月条幅八（爱护您的环境，爱护您的家人）	Panjang/长 7000mm * Lebar/ 宽 1000mm Bahan/材质:Vinyl Korea/喷绘布 440 gsm glossy	lembar/幅	15	385,000	5,775,000
Total Harga 总价							96,250,000
PPN10% 增值税 10%							Rp9,625,000
Total termasuk PPN 10% 合计含增值税 10%							105,875,000
Terbilang:	Seratus Lima Juta Delapan Ratus Tujuh Puluh Lima Ribu Rupiah						
大写:	印尼盾壹亿零伍佰捌拾柒万伍仟盾整						

Harga produk merupakan harga Franco Ekspedisi CV ERSYA JAYA yang ditunjuk oleh pihak Pembeli di KENDARI, yang sebagaimana dengan alamat yang tertera di pasal 4.

以上价格为买方指定的运输公司交货价，详细地址于第四条款。

Pasal 2 Kualitas dan Kemasan Produk

第二条 产品质量与包装要求

1. Dengan ini Pihak Penjual menjamin bahwa Produk yang dijual oleh Pihak Penjual kepada Pihak Pembeli adalah Produk yang tidak cacat hukum termasuk tidak terbatas pada harus memenuhi Sertifikasi Standar Nasional Indonesia (SNI), memenuhi standard produksi , seluruh persyaratan peraturan-peraturan dalam ekspor-impor Produk, transportasi, pelaksanaan pengelolaan, pemasaran, penjualan dan hal-hal lain yang wajib dipenuhi sesuai dengan peraturan yang berlaku di Negara Indonesia tanpa ada yang dikecualikan. Apabila Pihak Penjual melanggar ketentuan pasal ini, maka Pihak Penjual akan bertanggung jawab penuh secara hukum baik perdata maupun pidana atas penjualan Produk .

卖方承诺其出售给买方的产品为非法律缺陷产品，包括但不限于符合印尼国家标准认证（SNI），符合生产标准，或进出口产品所有法规要求，产品的运输、经营与销售均必须根据印度尼西亚共和国现行法律法规及相关规定执行。卖方的任何违反本条的行为产生的任何责任或任何连带责任均由卖方承担。

2. Pengemasan produk pihak PENJUAL harus dengan pengemasan yang kuat sesuai untuk pengiriman jarak jauh ataupun pengiriman melalui via laut, darat maupun udara. Jika pihak PENJUAL menggunakan kemasan yang tidak tepat sehingga menyebabkan kerusakan barang pada saat pengiriman ataupun menyebabkan masuknya air sehingga barang tersebut tidak dapat digunakan, pihak PEMBELI berhak untuk menolak barang tersebut dan pihak PENJUAL harus menanggung jawab atas kerugian/kerusakan barang tersebut.

卖方对合同产品的包装应为适合于远途海运或空运以及内陆运输的坚固包装。如卖方采用不适当包装造成运输过程中货物破损或进水导致无法使用，买方有权拒收，货物灭失责任由卖方承担。

Pasal 3 Waktu Penyerahan**第三条 交货时间**

Setelah diterima surat kontrak ini, semua barang akan dikirimkan secara bertahap ke tempat penyerahan yang ditunjuk pihak pembeli sebelum tanggal 3 Mei 2021, kemudian pihak penjual harus segera mengemailkan Surat Jalan yang telah ditandatangani dan dicap oleh pihak Ekspedisi tersebut kepada pihak pembeli. Jika pengiriman barang tidak dalam waktu yang ditentukan, maka Pihak Penjual akan dikenakan denda keterlambatan sebesar 1% setiap hari keterlambatan dari nilai barang kepada Pihak Pembeli.

收到合同之后, 卖方需在 2021 年 05 月 03 日前安排分批发货送至买方指定运输公司, 并立刻向买方发送运输公司已签收的单据。如未在规定时间内送货, 超出规定日期每日扣取物资总金额 1% 作为合同违约金。

Pasal 4 Tempat dan Cara Penyerahan**第四条 交货地点及方式**

Biaya pengiriman barang ditanggung oleh pihak penjual sampai di ekspedisi (Kendari) yang ditunjuk oleh pihak Pembeli. CV ERSYA JAYA

Alamat: Jln Budi Utomo Rt.15 Rw.5 kelurahan anaiwoi kec wua wua kendari (sul tra) 93117 (Hubungi: Pak Tri 081341781932).

由卖方承担运费送至肯达理买方指定运输公司 CV ERSYA JAYA

地址: Jln Budi Utomo Rt.15 Rw.5 kelurahan anaiwoi kec wua wua kendari (sul tra) 93117 (联系人: Pak Tri 081341781932)。

Pasal 5 Dokumen Pembayaran**第五条 付款文件要求**

Tanggal Invoice harus sesuai dengan tanggal Faktur Pajak. Jika terdapat kesalahan dalam pembuatan faktur pajak atau keterlambatan penagihan faktur pajak dan hal-hal lain yang menyebabkan faktur tersebut melewati masa berlakunya, menjadi tanggungjawab Pihak Penjual.

发票时间须与税票时间一致, 如因税票错误或卖方延迟发送等原因出现的税票过期问题, 均由卖方承担。

Pasal 6 Cara dan Syarat Pembayaran**第六条 付款方式与条件**

Dihitung jumlah adalah barang aktual yang diterima oleh pabrik pihak Pembeli. Jika ada kerusakan/kehilangan barang pada saat diperjalanan yang disebabkan oleh kelalaian dari pihak Ekspedisi, maka segala ganti rugi akan ditanggung oleh pihak Ekspedisi tersebut.

买方根据其工厂实际收到的数量付款, 如有因运输公司疏忽所造成的货物损坏或丢失, 所有损失由运输公司承担。

Sebelum pembayaran, maka pihak Penjual harus mengemailkan file pemindaian Kontrak, Invoice, E-Faktur Pajak dan Surat Jalan yang telah ditandatangani oleh ekspedisi ke pihak

Pembeli. Pihak Pembeli akan memproses pembayaran dalam jangka waktu 30 hari. Setelah menerima pembayaran, Pihak Penjual wajib mengirimkan file asli Kontrak, Invoice, E-Faktur Pajak beserta Surat Jalan dalam jangka waktu 2 minggu ke alamat yang tertuju dibawah ini.

买方未付款前，卖方需提供合同、发票、税票与运输公司已签收的送货单复印件给买方，买方收到相关文件后三十天内完成付款。买方付款后，卖方须于两周内将合同、发票、税票原件寄送至以下地址。

Alamat penerima dokumen 收件地址: Sopo Del Office & Lifestyle Tower A, Lantai 21, Units D&E, Jl. Mega Kuningan Barat III, Lot 10. 1-6, Kawasan Mega Kuningan, RT004/RW005, Kel. Kuningan Timur, Kec. Setiabudi, Jakarta Selatan 12950, DKI Jakarta
(Penerima 收件人: 田甜 Tian tian 0853 6888 8050 Email/邮箱: 2467818717@qq.com)

Pasal 7 Informasi Transfer ke Rekening

第七条 收款账户信息

Nama bank 开户行 : MANDIRI CAB KENDARI

Nama rekening 账户名 : RACHMATIA

Nomor rekening 账号 : 162-00-0221486-8

Pasal 8 Kerahasiaan Informasi

第八条 信息保密

Para Pihak dengan ini sepakat untuk menjaga kerahasiaan atas segala informasi dan/atau dokumen yang terdapat dan/atau digunakan di dalam Kontrak Pembelian ini maupun yang diperoleh Para Pihak selama pelaksanaan Kontrak Pembelian ini. Dengan tidak membuka, menyampaikan, memberitahukan dan/atau mengumumkannya kepada pihak lain di luar Para Pihak, baik selama berlangsungnya Kontrak Pembelian ini maupun setelah berakhirnya Kontrak Pembelian ini.

双方特此同意对本合同中包含和/或使用的所有信息和/或文件，以及双方在 执行本合同期间获得的信息和/或文件进行保密，在本合同的有效期内或本合同终止后，不得向合同双方以外的任何一方出示、转述、告知和/或公布。

Salah satu Pihak berhak untuk membuka, menyampaikan, memberitahukan dan/atau mengumumkan segala informasi dan/atau dokumen yang terdapat dan/atau digunakan di dalam Kontrak Pembelian ini atau yang diperoleh Para Pihak selama pelaksanaan Kontrak Pembelian ini hanya berdasarkan persetujuan tertulis dari Pihak lainnya.

任何一方在经另一方书面批准后可出示，转述，告知和/或公布本合同中所包含和/或使用的，或双方在执行本合同期间所获得的所有信息和/或文件。

Ketentuan sebagaimana dimaksud dalam ayat 1 (satu) pasal ini tidak berlaku dalam hal tindakan membuka, menyampaikan, memberitahukan dan/atau mengumumkan informasi dan/atau dokumen tersebut dilakukan untuk kepentingan penegakan hukum berdasarkan peraturan perundang-undangan yang berlaku.

本条第 1 款项所述的规定不适用于根据适用法律法规为维护执法利益而出示，转述，告知和/或公布信息和/或文件的行为。

Pasal 9 Pengalihan dan Amandemen Perjanjian**第九条 合同转让与修改**

1. Surat Perjanjian ini tidak dapat dipindahtangankan sebagian atau seluruhnya oleh masing-masing Pihak kepada Pihak Ketiga manapun, dengan tanpa persetujuan tertulis dua belah Pihak pada kontrak ini.

未经缔约双方书面同意，本合同不可转让给任何第三方。

2. Perubahan (Amandemen) terhadap Perjanjian ini hanya berlaku dan mengikat jika dibuat secara tertulis dan ditandatangani oleh Para Pihak.

本合同的修改必须由缔约双方以书面形式签字确认后方可生效并具有约束力。

Pasal 10 FORCE MAJEURE**第十条 不可抗力**

Yang dianggap Force Majeure adalah suatu keadaan memaksa yang terjadi diluar dugaan, kemampuan dan tidak dapat dihindari oleh Para Pihak, serta secara langsung mempengaruhi pelaksanaan Perjanjian ini seperti :

不可抗力是指超出预期的强制性措施，且无法由合同双方解决或避免，并直接影响到本销售合同实施进度的情况，例如：

1. Gempa Bumi, Angin Topan, Banjir, Tanah Longsor, Kebakaran dan Bencana alam lainnya.

地震，飓风，洪水，山体滑坡，火灾和其他自然灾害。

2. Peperangan, Pemberontakan, Blockade dan Pemogokan Buruh

战争，叛乱，地区封锁和劳工罢工。

3. Wabah, Epidemic dan Penyakit Menular

瘟疫，流行病，传染病爆发。

4. Apabila terjadi Force Majeure, maka pihak Penjual harus memberitahukan secara tertulis kepada pihak Pembeli selambat-lambatnya 7 (Tujuh) hari setelah tanggal terjadinya Force Majeure.

如果发生不可抗力，卖方需以书面形式最晚于 7 天内通知买方。

5. Pihak Pertama dan Pihak Kedua tidak bertanggung jawab apabila ada kegagalan dalam memenuhi kewajiban yang tertera dalam Perjanjian ini yang disebabkan oleh keadaan Force Majeure.

如果由于不可抗力导致本合同中双方不能履行相应义务，则合同双方无须承担相应责任。

Pasal 11 Hukum yang berlaku dan Musyawarah**第十一条 适用法律及协商**

1. Perjanjian ini dibuat dan hanya ditafsirkan menurut Hukum Negara Republik Indonesia.

本合同协议依据印度尼西亚共和国法律执行。

2. Setiap perselisihan atau permintaan di dalam atau di luar kontrak ini, yang timbul dari atau terkait dengan kontrak ini, atau yang timbul dari pelanggaran, penghentian atau ketidakabsahan kontrak ini, harus diselesaikan secara musyawarah oleh kedua belah pihak.

凡由于本合同而引起的或与之有关，或由于本合同的违反、终止与无效而引起

的或与之有关的任何争议或请求，应由双方通过友好方式协商解决。

Pasal 12 Klausul Bahasa

第十二条 语言条款

Kontrak ini dibuat dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Mandarin. Dalam hal terdapat ketidaksesuaian antara dua bahasa tersebut, maka kontrak ini akan disubjek oleh bahasa Indonesia.

本合同协议由中印双语编制，如有语言差异，以印度尼西亚官方语言为准。

Pasal 13 Penutup

第十三条 结语

Kontrak Pembelian ini dibuat dan ditandatangani oleh Para Pihak dalam Rangkap dua (2) dan ditanda tangani di atas materai yang cukup, yang semuanya mempunyai kekuatan hukum yang sama, serta berlaku sejak hari, tanggal, bulan dan tahun seperti disebut dimuka.

本合同由双方协商制定，一式两份加贴足额印花税票，具有相同的法律效应，从上述日期开始生效。

PIHAK PEMBELI 买方
PT. INDONESIA RUIPU NICKEL AND
CHROME ALLOY

PIHAK PENJUAL 卖方
TOKO AUNIS PRINT OFFSET

Kontak Kontrak:
合同联系人: